15. MAI 1961
Transmis à M. Coordination (12)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e april 1961 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 1939 tot regeling van de toepassing van de wet van 25 juli 1938, houdende oprichting van de Orde der geneesheren", heeft de 27e april 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 18 avril 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 mai 1939 réglant l'application de la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins", a donné le 27 avril 1961 l'avis suivant :

Het ware wenselijk, overal het juiste opschrift van de wet van 25 juli 1938 over te nemen. Men schrijve dienvolgens in het opschrift, in het eerste en in het tweede lid van de aanhef en in de inleidende zin van artikel 1 : "... wet van 25 juli 1938 houdende oprichting van een Orde der geneesheren", en in de Franse versie van het tweede lid van de aanhef en in de inleidende zin van artikel 1 : "... loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins".

\+

\+ \+

In overeenstemming met de gemachtigde ambtenaar, wordt het bepaalde in het tweede lid van artikel 8 van het ontwerp opgenomen als een tweede lid van artikel 1.

Verder zou dit artikel beter als volgt luiden:

"Artikel 1.-

Artikel 93 van ... wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

"Onder dezelfde voorwaarden worden bovendien plaatsvervangende leden aangewezen : drie magistraten en drie geneesheren. Deze hebben in de gemengde raad van beroep alleen zitting in geval van wettige verhindering of gewettigde afwezigheid van de werkende leden.

.../...

De plaatsvervangende geneesheren worden aangewezen uit de geneesheren die deel uitmaken van dezelfde raad van de Orde als de werkende leden die zij vervangen".

+

+ +

Duidelijkheidshalve stelle men artikel 2 als volgt :

"Artikel 2.-

In artikel 94 van hetzelfde besluit worden de woorden "van het lid dat deel zal uitmaken" vervangen door de woorden "van het werkend en het plaatsvervangend lid die deel zullen uitmaken".

+

+ +

In artikel 4 schrijve men :

"Artikel 4.-

In artikel 97 ... vervangen door de woorden "de aangewezen leden".

+

+ +

In de artikelen 5, 6 en 7 schrijve men de getallen voluit.

+

+ +

.../...

Vermits het tweede lid van artikel 8 van het ontwerp opgenomen werd als tweede lid van artikel 1, kan men artikel 102 van het koninklijk besluit van 23 mei 1939 ongewijzigd laten. Artikel 8 van het ontwerp verliest dus zijn bestaansreden.

\+

\+ +

Artikel 9 van het ontwerp dient als volgt te worden gesteld :

"Artikel 9.-

In artikel 106 van hetzelfde besluit worden de woorden "na de loting van het lid dat deel zal uitmaken" vervangen door de woorden "na de loting van het werkend en het plaatsvervangend lid die deel zullen uitmaken".

\+

\+ +

In de artikelen 5, 8 en 9 schrijve men "aanwijzen" en "aanwijzing" in plaats van "aanduiden" en "aanduiding" en in artikel 7 "stembus" en "aangezien" in plaats van "urne" en "gezien".

Par souci d'unité, il convient de reproduire partout l'intitulé exact de la loi du 25 juillet 1938 : dans la version française de l'alinéa 2 du préambule et de la phrase liminaire de l'article 1er, on écrira donc : " ... loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins",et dans la version néerlandaise de l'intitulé, des deux premiers alinéas du préambule et de la phrase liminaire de l'article 1er:" ... wet van 25 juli 1938 houdende oprichting van een Orde der geneesheren".

\+

\+ +

De l'accord du fonctionnaire délégué, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 8 est reportée à l'article 1er dont elle constitue l'alinéa 2.

Cet article 1er serait, d'autre part, mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 93 de ... est complété par les dispositions suivantes :

"Il y a , en outre, des membres suppléants, trois magistrats et trois médecins, désignés dans les mêmes conditions. Ils ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel qu'en cas d'empêchement légal ou d'absence justifiée des membres effectifs.

Les médecins suppléants sont désignés parmi les médecins qui font partie du même conseil de l'Ordre que les membres effectifs qu'ils remplacent".

\+

\+ +

.../...

L'article 2 gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Article 2.-

A l'article 94 du même arrêté, les mots "du membre appelé" sont remplacés par les mots "du membre effectif et du membre suppléant appelés".

+

+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il serait préférable d'écrire : " ... vervangen door de woorden "de aangewezen leden".

+

+ +

Les nombres figurant dans la version néerlandaise des articles 5, 6 et 7 devraient s'écrire en toutes lettres.

+

+ +

.../...

L'article 8 du projet devient sans objet puisque l'insertion de son alinéa 2 dans l'article 1er rend superflue toute modification de l'article 102 de l'arrêté royal du 23 mai 1939.

\+

\+ +

La rédaction suivante est suggérée pour l'article 9 du projet :

"Article 9.-

A l'article 106 du même arrêté, les mots "après tirage au sort du membre appelé" sont remplacés par les mots "après tirage au sort du membre effectif et du membre suppléant appelés ".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise des articles 5, 8 et 9, il y a lieu d'écrire "aanwijzen" et "aanwijzing" au lieu de "aanduiden" et "aanduiding" et, à l'article 7, "stembus" et "aangezien" au lieu de "urne" et "gezien".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président
	K. MEES,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RIJKE,	assessseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier,
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.